

## Die Forelle

1. In einem Bächlein helle,  
da schoss in froher Eil'  
die launische Forelle  
vorüber wie ein Pfeil.  
Ich stand an dem Gestade  
und sah in süßer Ruh  
des muntern Fischleins Bade  
im klaren Bächlein zu.
2. Ein Fischer mit der Rute  
wohl an dem Ufer stand,  
und sah's mit kaltem Blute,  
wie sich das Fischlein wand.  
So lang' dem Wasser Helle,  
so dacht ich, nicht gebricht,  
so fängt er die Forelle  
mit seiner Angel nicht.
3. Doch endlich ward dem Diebe  
die Zeit zu lang. Er macht  
das Bächlein tückisch trübe,  
und eh ich es gedacht,  
so zuckte seine Rute,  
das Fischlein zappelt' dran,  
und ich mit regem Blute  
sah die Betrog'ne an.

Daniel Schubart 1782

## The Trout

1. Across a clear brook gentle  
There shot in eager haste  
The trout, so temperate;  
Quite arrow-like it raced;  
I on the shore was gazing  
And watched the brook disclose  
The merry fish's bade  
To me in quiet repose.
2. An angler's rod he held  
From where he stood below.  
His hand with blood most cold  
The fish he saw below.  
So long no sign of food  
Stirred the water pure  
The trout on line and rod  
Why stay, I thought, so true.
3. At length the thief lost patience  
He made the brook obscure  
With turbid agitation  
And ere I could be sure  
The rod had started curving;  
The squirming fish was hooked.  
With pounding blood observing  
The betrayed, I looked.

Translation © by Walter Meyer

**Die Forelle** ist eines von Schuberts populärsten Liedern. Es wurde 1817 auf den Text von Daniel Schubart (1791) Gedicht komponiert. Schubart verzichtete bei seiner Vertonung aber auf die gewöhnlich moralisierenden vierten Strophe. Die einfache, leichte Melodie wird von einem aufgeregten Klavier begleitet, der die munteren Bewegungen des Fisches im Wasser darstellt.

Siegfried Singer hat dieses Lied für Männerchor und Klavier ad libitum arrangiert. Dabei wurde Schuberts Original-Klaviersatz beibehalten (Originalton: C-Dur). Bei einer Ausführung ohne Klavier sind die vier Takte des Zwischenspiels nicht zu singen. Der vierte Takt der dritten Strophe ist dabei im letzten Takt der zweiten Strophe zu singen.

**Franz Schubert** (1797–1828) wurde in Liechtenthal bei Wien geboren. Auf Wunsch des Vaters entsprechend begann er eine Juristerei. 1818 konnte er durch die finanzielle Unterstützung der Brüder den ungeliebten Lehrerberuf aufgeben und sich ganz dem Komponieren widmen. Schubert schrieb in erster Linie für seinen Freundeskreis, der sich regelmäßig zu den sogenannten *Schubertiaden* traf. Mit 31 Jahren starb er 1828 in Wien. Franz Schuberts Musik steht am Übergang von der Klassik zur Romantik. Bedeutender als Komponist von Symphonien, Kammer- und Klaviermusik. Eine besondere Stellung in seinem Schaffen nimmt aber das Kunstlied ein, das ihn zu einem Höhepunkt führte.

**Siegfried Singer**, geboren 1947, ist Musikpädagoge, Chorleiter sowie Komponist und Arrangeur zahlreicher Chorwerke.

**The Trout** is one of Schubert's most popular songs. He composed it in 1817 around the text of a poem by Daniel Schubart (1739–1791). However, in setting the poem to music, Schubert refrained from using the moralising fourth stanza. The simple melody, in the style of a folk song, is accompanied by an animated piano part which represents the lively movements of the fish in the water.

Siegfried Singer has arranged this song for male choir and piano ad libitum, retaining Schubert's original piano part (original key: B major). In performances without a piano, the four bars of the leadover are to be omitted and the upbeat of the third verse is to be sung in the final bar of the second.

**Franz Schubert** (1797–1828) was born in Liechtenthal, not far from Vienna. In accordance with the wishes of his father, he initially trained as a teacher. However, in 1818, with financial assistance from his friends, he was able to give up the teaching profession, which he detested, and devote himself entirely to composition. Schubert wrote his music primarily for his circle of friends, who met regularly to hold concert parties which they called *Schubertiades*. He died in Vienna in 1828 at the age of 31.

Franz Schubert's music represents the transition from the Classical to the Romantic period. He is an important composer of symphonies and of chamber and piano music. However, it is the art song which occupies a special position within his creative work and which he developed to a pinnacle of perfection.

**Siegfried Singer**, born in 1947, is both a music teacher and choirmaster and a composer and arranger of numerous choral works.

# Die Forelle

## The Trout

German words: Daniel Schubart  
English words: Walter Meyer

TTBB a cappella and Optional Piano

Music: Franz Schubert  
Arrangement: Siegfried Singer

Etwas lebhaft ♩ = ca.80

T

T

B

B

Piano/Klavier (optional)

7

ei - nem Bäch - lein ne - me, da schoss in fro - her - Eil', die lau - ni - sche Fo -  
 Fi - scher mit Ru - he wohl an dem U - fer - stand, und sah's mit kal - tem  
 cross a cle - ment - ere shot in eag - er - haste the trout, so tem - pera -  
 an - gler's reel un - rolled from where he stood - be - low. He watched with blood most

B

B

Piano/Klavier (optional)



12

rel - le vor - ü - ber wie ein Pfeil. Ich stand a - m - sta - de und  
 Blu - te, wie sich das Fisch-lein wand. So lang' dem Hel - le, so  
 men - tal, quite ar - row - like it raced. I on the shore gaz - ing and  
 cold the fish swim to and fro. So long no stone or sod stirred

rel - le vor - ü - ber wie ein Pfeil. Ich stand a - m - sta - de und  
 Blu - te, wie sich das Fisch-lein wand. So lang' dem Hel - le, so  
 men - tal, quite ar - row - like it raced. I on the shore gaz - ing and  
 cold the fish swim to and fro. So long no stone or sod stirred

17

sah in sü - ßer Ruh des mun - tern Fisch-leins Ba - de im kla - ren Bäch-lein  
 dacht' ich, nicht ge - nit, so fängt er die Fo - rel - le mit sei - ner An - gel  
 watched the brook dis - close the mer - ry fish 's bath - ing to me in sweet re -  
 up the wa - ture. The trout from line and rod would stay, I thought, se -

sah in sü - ßer Ruh des mun - tern Fisch-leins Ba - de im kla - ren Bäch-lein  
 dacht' ich, nicht ge - nit, so fängt er die Fo - rel - le mit sei - ner An - gel  
 watched the brook dis - close the mer - ry fish 's bath - ing to me in sweet re -  
 up the wa - ture. The trout from line and rod would stay, I thought, se -

22

zu, des mun - tern Fisch-leins Ba - de im kla - Bäch - lein zu.  
 nicht, so fängt er die Fo - rel - le mit sei - ner An - ge nicht.  
 pose, the mer - ry fish - 's bath - ing to me in sweet re - pose.  
 cure, the trout from line and rod would st - I thought, re - cure.

zu, des mun - tern Fischleins Ba - de im kl - Bächlein zu.  
 nicht, so fängt er die Fo - rel - le mit sei - ner An - genicht.  
 pose, the mer - ry fish 's bath - ing to me in sweet re - pose.  
 cure, the trout from line and rod would st - I thought, re - cure.

27

*mf*  
 3. Doch end - lich ward dem Die - be  
 3. At length the thief lost pa - tience

*mf*  
 3. Doch end - lich ward dem Die - be  
 3. At length the thief lost pa - tience

*p* *pp* *mf*

33

die Zeit zu lang. Er macht das Bäch-lein ki-trü-be, und  
and made the brook ob-scure with craft-y ta-tions, and

die Zeit zu lang. Er macht das Bäch-lein ki-trü-be, und  
and made the brook ob-scure with craft-y ta-tions, and

*cresc.* *p* *cresc.* *p*

38

eh-ich es da zuck-te sei-ne Ru-te, das Fisch-lein, das  
ere-ould be the rod had start-ed curv-ing, the squirm-ing, the

ich es macht, da zuck-te sei-ne Ru-te, das Fisch-lein, das  
ould be sure, the rod had start-ed curv-ing, the squirm-ing, the

*p*

43

Fisch - lein zap - pelt' dran, und ich mit re - gem Blu te die Be - trog' - ne  
 squirm - ing fish was hooked, with pound - ing blood ob - serv the be - trayed, I

Fisch - lein zap - pelt' dran, und ich mit re - gem Blu te sah die Be - trog' - ne  
 squirm - ing fish was hooked, with pound - ing blood ob - serv ing, at the be - trayed, I

*p*

48

an, und ich mit re - gem Blu te sah die Be - trog' - ne an.  
 looked, with pound blood ob - serv ing, at the be - trayed, I looked.

an, mit gem Blu te sah die Be - trog' - ne an.  
 looked, pound blood ob - serv ing, at the be - trayed, I looked.

*pp*

